

mál; y por eso ha sido mas feliz que el avaro que no ha sacado ninguna utilidad de su larga vida."

6. Porque aunque hubiera vivido dos mil años, si no ha gozado de sus bienes, si no ha hecho de ellos un uso santo y útil, ¿de qué le servirá tan larga vida? ¿No van pues todos á un mismo lugar sin llevar nada de este mundo?"

7. Todo el trabajo del hombre sobre la tierra es para su boca, y se dirige á alimentar su cuerpo que debe perecer; mas su alma que es inmortal no se saciará con él, ni logrará ningún fruto."

8. Acaso me dirás: Si todos van á un mismo lugar, ¿qué tiene mas el sabio que el insensato? ¿Qué tiene el pobre justo mas que el rico malvado? Nada sino que despues de sepultado como el rico, va adonde está la vida, y el malo á donde está la muerte."

9. Pero me dirás todavía: Es mejor ver lo que se desea, y gozar de los bienes presentes, que desear lo que se ignora, y aguardar una vida que no se conoce. Mas tambien esto es una vanidad y una consecuencia de la presuncion del espíritu del hombre que cree conocer todo lo que existe y que niega la existencia de todo lo que no vé.

10. Sepa este hombre soberbio que hay una infinidad de cosas que no conoce, y que sin embargo existen á los ojos de Dios. Por ejemplo: Lo que debe ser sacado de la nada, y que sin duda es desconocido al hombre que vi-

¶ 5. Hebr. dif. él no le ha conocido; pero ha tenido mas descanso que aquel hombre. Parece que falta en el hebreo la conjuncion *sed*.

¶ 6. Hebr. dif. Mas aunque hubiere vivido dos mil años, y gozado de los bienes de este mundo, ¿qué le quedará? ¿No van todos al mismo lugar? En el hebreo está la negacion; mas parece que se opondrá á esta el ser paralelo este versículo al 3; en el uno supone Salomon un hombre que no goza de los bienes, y en el otro, uno que los disfruta.

¶ 7. Hebr. dif. Aunque todo el trabajo del hombre fuere para su boca; aunque gozare de todo el fruto de sus trabajos, su alma sin embargo, todavia no se saciará. En el hebreo se lee *anima*, por *anima eius*.

¶ 8. Hebr. dif. ¿Qué ventaja tiene sobre el insensato el sabio, y el pobre que conoce el camino de la vida?

¶ 9. Hebr. dif. Vale mas ver con los ojos que pasear su alma; vale mas poseer y gozar que desear y buscar; pero esto mismo es tambien vanidad y afliccion de espíritu, porque se necesita mucho cuidado para conservar lo que tarde ó temprano se ha de perder.

6. Etiam si duobus millibus annis vixerit, et non fuerit perfruitus bonis: nonne ad unum locum properant omnia?

7. Omnis labor hominis in ore eius: sed anima eius non implebitur.

8. Quid habet amplius sapiens à stulto? et quid pauper nisi ut pergat illuc, ubi est vita?

9. Melius est videre quod cupias, quam desiderare quod nescias: sed et hoc vanitas est, et praesumptio spiritus.

10. Qui futurus est, iam vocatum est nomen eius: et scitur quòd homo sit, et non possit contra fortiozem se in iudicio contendere.

ve todavia en la tierra, es ya conocido de Dios por su nombre; y Dios sabe lo que es el hombre formado de tierra frágil, y que por lo mismo no puede disputar en juicio contra un Dios infinitamente mas poderoso que él. Tal es la debilidad de todos los hombres.

11. Verba sunt plurima, multaque in disputando habentia vanitatem.

11. No obstante, se discurre mucho entre ellos; se desperdician muchas palabras en la disputa, y esto no es mas que vanidad."

¶ 10. Hebr. dif. ¿Quién es el que debe ser? ya es conocido por su nombre. En el hebreo se lee: *Quid est quod fecit?* tal vez en lugar de *Quis est qui futurus est?*

¶ 11. El hebreo junta con este versículo el primero del capítulo siguiente, y puede traducirse así: Pero hay en sus murmuraciones una abundancia de palabras que no hace mas que aumentar la vanidad de que se queja; y en efecto, ¿qué ventaja sacará el hombre de todas sus quejas? porque ¿quién sabe lo que es ventajoso al hombre durante su vida, en los dias de su vida llena de vanidad, los cuales pasan como la sombra, y quien le predecirá lo que debe suceder despues de él debajo del sol? En el hebreo se lee *et facit eos*, acaso en lugar de *et transeunt* ó *qui transeunt*.

## CAPITULO VII.

Sobre la buena reputacion. Utilidad de las correcciones. Ventaja de la sabiduría. No hay justo que no peque. Deben despreciarse los discursos de los hombres. Muger peligrosa.

1. Quid necesse est homini maiora se quaerere, cum ignoret quid conducat sibi in vita sua numero dierum peregrinationis suae, et tempore, quod velut umbra praeterit? Aut quis ei poterit indicare quid post eum futurum sub sole sit?

1. ¿Qué necesidad tiene el hombre de inquirir lo que es superior á él, cuando aun ignora lo que le conviene en su vida, durante los dias de su peregrinacion sobre la tierra, y el tiempo que pasa como la sombra? ¿O quién de los hombres podrá descubrirle lo que ha de suceder despues de él debajo del sol? Que no se lisonjee pues de poder penetrar en lo futuro; sino que irabaje en adquirir las virtudes necesarias para hacerse feliz; este es el mejor partido que puede tomar;

2. Porque la buena reputacion fundada sobre una virtud sólida, es mejor que los perfumes mas preciosos; y el dia de la muerte, en que se sale de la esclavitud del demonio, y se entra en posesion de una gloria eterna vale, mas que el del nacimiento que nos sujeta

Prov. xxii 1.

¶ 1. Véase la nota sobre el último versículo del capítulo anterior.

¶ 2. La palabra *bonum* no está en el hebreo.

*Ibid.* El hebreo añade á la última palabra el pronombre *eius*, que parece superfluo.

al pecado y á todas las miserias de la vida que son sus consecuencias.

3. Así pues mejor es ir á una casa de duelo que á una casa de banquete; porque en aquella se advierte el fin de todos los hombres, y el viviente, *recogiéndose dentro de sí mismo*, piensa en lo que debe sucederle algun dia, y se dispone para ello."

4. Así tambien la cólera, ó la severidad de un hombre justo es mejor que la risa y la aprobacion del malo; porque el corazon del que peca" se corrige por la tristeza que aparece sobre el rostro del justo que es testigo de su pecado.

5. El corazon de los sabios está de buena gana donde se halla la tristeza del justo que los reprende; y el corazon de los insensatos está donde se halla la alegría de los pecadores que los aplauden."

6. Es mejor ser reprendido por un hombre sabio, que seducido por las adulaciones de los insensatos;"

7. Porque las risas ó el aplauso del insensato es como el ruido que hacen las espinas cuando arden" debajo de una olla; es un placer que lisonjea al principio; pero es tambien una vanidad, porque este placer no tiene nada de sólido, ni dura mas que un momento.

8. La calumnia es tambien una vanidad; y nada es demasiado para temerla ó evitarla; porque conturba al sabio, y abatirá la firmeza de su corazon."

9. Es una vanidad dedicarse á co-

3. Melius est ire ad domum luctus, quam ad domum convivij: in illa enim finis cunctorum admonetur hominum, et vivens cogitat quid futurum sit.

4. Melior est ira risu: quia per tristitiam vultus, corrigitur animus delinquentis.

5. Cor sapientium ubi tristitia est, et cor stultorum ubi laetitia.

6. Melius est à sapiente corripí, quam stultorum adulatione decipi.

7. Quia sicut sonitus spinarum ardentium sub olla, sic risus stulti: sed et hoc vanitas.

8. Calumnia conturbat sapientem, et perdet robur cordis illius.

9. Melior est finis orationis,

¶ 3. Puede ser que en lugar de *convivij* debiera leerse *laetitiae*, como en el versículo 5. *Ibid.* Hebr. dif. y el hombre viviente que ve allí cual es el fin de todos los hombres, pondrá este objeto en su corazon para que sea la materia de sus reflexiones. En el hebreo se lee: *in quo sit finis omnis hominis, et vivens dabit cordi suo*, tal vez por transposicion, en lugar de *et vivens dabit cordi suo in quo sit finis omnis hominis*.

¶ 4. La palabra *delinquentis* no está en el hebreo.

¶ 5. Este versículo acaso está transpuesto, pues parece tener mas conexión con el 3, y al contrario parece que el 4. tiene mas conexión con el 6.

¶ 6. Hebr. dif. que oi: los cantares de los insensatos. En el hebreo se lee *quam vir audiens*, acaso por *quam audiri*.

¶ 7. La palabra *ardentium*, no está en el hebreo.

¶ 8. Hebr. dif. Pero los reyes vuelven insensato al sabio, así como los presentes pierden el corazon. En el hebreo se lee *oppresso*, tal vez por *resus*, y después en masculino *et perdet*, acaso en lugar del femenino, por la palabra *domum*, que es femenina en hebreo. La conjunción *et* se toma algunas veces en hebreo por *sicut*.

quam principium. Melior est patiens arrogante.

10. Ne sis velox ad irascendum: quia ira in sinu stulti requiescit.

11. Ne dicas: Quid putas causae est quod priora tempora meliora fuere quam nunc sunt? stulta enim est huiusmodi interrogatio.

12. Utilior est sapientia cum divitiis, et magis prodest videtibus solem.

13. Sicut enim protegit sapientia, sic protegit pecunia: hoc autem plus habet eruditio et sapientia, quod vitam tribuunt possessori suo.

*menzar bien sin pensar en concluir del mismo modo; porque el fin de un discurso y de cualquier otra cosa,"* vale mas que el principio; y es todavia mas importante el buen fin que el buen principio. El hombre paciente" que no obra sino despues de una madura deliberacion, vale mas que un presuntuoso que obra con temeridad.

10. No seas pues fácil en irritarte, porque la ira se abriga en el pecho del insensato, y no debe entrar en el corazon de un hombre sabio y bien arreglado.

11. No digas nunca: ¿De qué proviene que los primeros tiempos han sido mejores que los actuales? Pues tal pregunta es necia," y manifiesta una gran ignorancia de la historia de los siglos pasados; á mas de que parece que con ella se quiere imputar á la providencia de Dios, que es la que arregla los tiempos, los males cuya causa es el orgullo y la malicia de los hombres.

12. Y si hubiese sabiduría en el corazon de los que se quejan de la desgracia de los tiempos, ellos no hablarían así; pues la sabiduría es provechosa aun en la pobreza; pero es mucho mas útil cuando se junta con las riquezas;" y entonces sirve mas á los que ven el sol, y viven sobre la tierra, porque la sabiduría y las riquezas los sostienen en el bien que quieren hacer;

13. Porque así como protege la sabiduría, así tambien protege el dinero;" mas la ciencia de Dios, y la sabiduría tienen la ventaja de que al que las posee le dan la vida eterna que no podrian procurarle todas las riquezas del mundo, las cuales no pue-

¶ 9. El sentido del hebreo es este: el fin de una cosa. Es porque en hebreo la palabra *verbum* se toma por *res*.

¶ *Ibid.* En el hebreo se lee *longanimis*, acaso por *tardus irarum*, es decir, *patiens*.

¶ 11. La expresion del hebreo es esta, *non ex sapientia* ó *non sapienter*.

¶ 12. Dif. La sabiduría comparada con las riquezas es mejor, y sirve mas á los que ven el sol. En el hebreo se lee *cum*, acaso por *quam*.

¶ 13. Hebr. dif. porque así como el dinero protege, la sabiduría protege tambien; mas la ciencia de la sabiduría tiene la ventaja de que da la vida á los que la poseen. En el hebreo se lee *in umbra sapientiae, in umbra argenti*, es decir, *in* por *sicut*, y la repetición de *sicut* es un hebraísmo cuyo sentido es este: *Ita (est) umbra sapientiae sicut umbra argenti*.

den corregir ni aun los menores defectos de los que viven en la tierra.

14. Considera las obras de Dios, y observa que ninguno, por rico que sea, puede enderezar al que el Señor ha encorvado, ni corregir al que él desprecia, y abandona á su propia malicia.

15. Goza con gratitud de los bienes que Dios te da en el día feliz de tu vida, y está preparado igualmente á recibir con paciencia el día malo que dispusiere enviarte; porque así como Dios ha hecho al uno, así también hace al otro, y los envia cuando le place, sin que ningún hombre tenga contra él justo motivo de queja;

16. Porque yo he visto también esto durante los días de mi vida, que han estado llenos de miseria y de vanidad: el justo perece en su justicia por sus austeridades; y el malo vive largo tiempo en su malicia, sin embargo de sus excesos.

17. No seas, pues, demasiado justo, ni mas sabio de lo necesario; no sea que vengas á parar en estúpido.

18. No te obstines en las acciones criminales abusando de la paciencia de Dios; y no te hagas insensato, omitiendo convertirte, no sea que mueras ántes de tiempo, y sin haber hecho penitencia.

19. En una palabra, evita en todo el exceso, aun en el bien, y alejate absolutamente del mal. En cuanto al socorro de los pobres, bueno es que ayudes al justo; pero no retires tu mano del que no lo es, porque el que teme á Dios, no omite nada, ni deja escapar ninguna ocasion de agradarle haciendo el bien."

¶ 14. El hebreo podria traducirse tambien de este modo: Nadie puede enderezar lo que el Señor ha encorvado. Dif. Nadie puede reponer lo que Dios ha destruido.

¶ 16. En el hebreo se lee omnia, por haec.

Ibid. Dif. el justo perece en su justicia, y es oprimido por la violencia de los malos.

Ibid. El hebreo dice solamente prolongat, dejando que se sobreentienda dies suos, lo cual debe notarse aquí, porque el mismo hebraismo ocurrirá despues.

¶ 18. La palabra multum que tambien se halla en el hebreo, parece que se trasladó á este versículo del anterior, donde está mucho mejor. Allí forma paralelo con plus, en vez de que aquí no hay paralelo.

¶ 19. Hebr. dif. Es bueno que te unas á este, y tambien que no apartes de aquel

14. Considera opera Dei, quòd nemo possit corrigere quem ille despexerit.

15. In die bona frueri bonis, et malam diem praecave: sicut enim hanc, sic et illam fecit Deus, ut non inveniat homo contra eum iustas querimonias.

16. Haec quoque vidi in diebus vanitatis meae: Iustus perit in iustitia sua, et impius multo vivit tempore in malitia sua.

17. Noli esse iustus multum: neque plus sapias quàm necesse est, ne obstupescas.

18. Ne impiè agas multum: et noli esse stultus, ne moriaris in tempore non tuo.

19. Bonum est te sustentare iustum, sed et ab illo ne subtrahas manum tuam: quia qui timet Deum, nihil negligit.

20. Sapiencia confortavit sapientem super decem principes civitatis.

21. Non est enim homo iustus in terra, qui faciat bonum, et non peccet.

22. Sed et cunctis sermonibus, qui dicuntur, ne accomodes cor tuum: ne fortè audias servum tuum maledicentem tibi.

23. Scit enim conscientia tua, quia et tu crebrò maledixisti aliis.

24. Cuncta tentavi in sapientia. Dixi: Sapiens efficiar: et ipsa longius recessit à me

25. Multò magis quàm erat: et alta profunditas, quis inveniet eam?

26. Lustravi universa animo meo, ut scirem, et considerarem, et quaererem sapientiam, et rationem: et ut cognoscerem impietatem stulti, et errorem imprudentium:

27. Et invèni amariorum morte mulierem, quae laqueus venatorum est, et sagena cor eius, vincula sunt manus illius: qui

20. La sabiduría te dará la luz y la fuerza necesaria para seguir estas reglas; porque la sabiduría hace al sabio mas fuerte que diez príncipes de una ciudad. Sin embargo no le hace impecable en este mundo;

21. Porque no hay hombre justo en la tierra que haga el bien, y que no peque.

22. Mas no obstante, evita con el auxilio de la sabiduría las menores ocasiones de pecar, y tu corazón no se a lique á escuchar todas las palabras que se dicen; no sea que oigas á tu siervo hablar mal de tí, como lo mereces;

23. Porque tú sabes en tu conciencia que á menudo has hablado mal de otros.

24. Yo que he comprendido cuán necesaria era la sabiduría para conducirme, hice todo lo posible por adquirir la sabiduría; me dije á mí mismo: Llegaré á ser sabio á cualquier costa; y la sabiduría se há retirado de mí

25. Mucho mas que lo estaba ántes, porque á medida que he adelantado en el estudio de la sabiduría, me ha parecido mas elevada y mas inaccesible. ¡O cuán grande es su profundidad! ¡Y quién podrá sondearla!

26. Mi espíritu llevó su luz sobre todas las cosas para saber, para considerar, para buscar la sabiduría con que están hechas, y para descubrir las razones de todo, y para conocer la malicia de los insensatos, y el error de los imprudentes."

27. Y por esta inquisicion he hallado que la muger es mas amarga que la muerte; que así como ella ha sido la primera causa de la pérdida

tu mano; es bueno que guardes los dos preceptos que acabo de darte, porque quien teme á Dios, camina hácia todo esto; observa con cuidado estos dos preceptos.

¶ 24. Hebr. todas estas cosas.

¶ 25. En el hebreo se lee quantum, acaso por quam.

¶ 26. Hebr. dif. El vicio de la locura de los hombres, y el extravío de sus errores.

¶ 27. Hebr. dif. He hallado que la muger contiene una amargura de muerte, por lo que &c. En el hebreo se lee amaritudinem prae morte, tal vez en lugar de amaritudinem mortis; porque la expresion siguiente significa no solo mulierem, sino tambien apud mulierem, y así lo entendieron los Setenta.

de los hombres, así es para ellos hoy lo que el lazo de los cazadores para los pájaros; que su corazón es una red, de que no se puede el hombre desembarazar; y que sus manos son cadenas que no se pueden romper. El que es grato á Dios se librará de ella, con la ayuda que recibirá de su divina bondad; mas el pecador abandonado á sí mismo quedará preso.

28. He aquí lo que hallé, dice el Eclesiastés, "después de haber comparado una cosa con otra, para encontrar la razón de la pérdida de tantos hombres.

29. Pero hay una cosa que mi alma busca todavía después de largo tiempo sin haber podido descubrirla: saber por qué entre mil hombres he hallado uno, cuya sabiduría y conversación han podido serme útiles; pero de todas las mugeres no he hallado una sola que no haya sido para mí una fuente de tentaciones y de peligros."

30. Lo único que he hallado, considerando este desarreglo de la naturaleza, es que no viene del Criador, porque Dios ha criado al hombre recto y justo, y que él es quien rebelándose contra Dios se ha embarazado en infinitas cuestiones, ó mas bien en una infinidad de lazos, de tentaciones y de miserias que experimenta en sí mismo, y que son el justo castigo de su pecado." ¿Quién es bastante sabio para comprender esto, y quién conoce la solución de esta palabra?

✓ 28. En el hebreo se lee en femenino *dixit Ecclesiastes* en lugar de las palabras masculinas que se hallan en el cap. i. ✓ 2. y en el cap. xii. ✓ 8.

✓ 28. y 29. Hebr. dif. He aquí lo que yo he hallado examinando una cosa después de otra para encontrar una razón que mi alma busca todavía, y que no he podido hallar; he aquí lo que he hallado; entre mil hombres &c. Después de las palabras *post alterum*, ha podido leerse *attendendo*; la semejanza de estas palabras en el hebreo, pudo ser la causa de que una se omitiese.

✓ 30. Hebr. dif. Mas los hombres mismos se han ocupado en pensamientos desarreglados. En el hebreo se lee *multos*, acaso por *multas*, ó por *malas*.

*Ibid.* Dif. ¿Quién se parece al sabio, y conoce &c. El hebreo refiere esto al capítulo siguiente.

placet Deo, effugiet illam: qui autem peccator est, capietur ab illa.

28. Ecce hoc invēni, dixit Ecclesiastes, unum et alterum, ut invenirem rationem,

29. Quam adhuc quaerit anima mea, et non invēni. Virum de mille unum reperi, mulierem ex omnibus non invēni.

30. Solummodo hoc inveni, quod fecerit Deus hominem rectum, et ipse se infinitis miscuerit quaestionibus. Quis talis ut sapiens est? et quis cognovit solutionem verbi?

## CAPITULO VIII.

Se exhorta á no apartarse de los mandamientos divinos. Paciencia de Dios. Aficciones de los justos. Prosperidad de los malos.

1. SAPIENTIA hominis lucet in vultu eius, et potentissimus faciem illius commutabit.

2. Ego os regis observo, et praecepta iuramenti Dei.

3. Ne festines recedere à facie eius, neque permanes in opere malo: quia omne, quod voluerit, faciet:

4. Et sermo illius potestate plenus est: nec dicere ei quisquam potest: Quare ita facis?

5. Qui custodit praeceptum, non experietur quidquam mali. Tempus et responsionem cor sapientis intelligit.

6. Omni negotio tempus est, et opportunitas, et multa ho-

1. LA sabiduría del hombre resplandece en su semblante; *disipa el aire fiero y soberbio;*" y el Todopoderoso se la muda como le place, dándole ó quitándole esta sabiduría.

2. Yo deseando conservarla, observo exactamente las palabras que han salido de la boca del rey supremo, y guardo con fidelidad los preceptos que Dios ha dado á los hombres con juramento de hacer eternamente felices á los que le fueren fieles, y eternamente desgraciados, á los que le faltaren á la fidelidad."

3. No te apresures pues, á retirarte de su presencia, ni perseveres en la obra mala, porque él hará todo lo que quiera, y te castigará como lo ha dicho;

4. Porque su palabra está llena de poder, y no hay quien pueda decirle: ¿Por qué obras de este modo?"

5. Al contrario, quien guarda el precepto de este soberano rey, no experimentará ningun mal, porque él le llenará de sabiduría; y el corazón del sabio conoce lo que debe responder, y el tiempo en que debe hacerlo;"

6. Porque todas las cosas tienen su tiempo y sus momentos favorables;"

✓ 1. Algunos traducen el hebreo de la segunda parte de este versículo de este modo: y la fuerza, la fiereza, de su rostro será mudada; la sabiduría desterrará de su rostro el aire fiero y soberbio. Dif. Mas el imprudente cuyo rostro presenta un aspecto de bronce, se hace aborrecible por su indocilidad. En el hebreo se lee: *et fortis facie sua* (es decir *impudens*) odio habebitur. Los rabinos leen *commutabitur*.

✓ 2. Hebr. dif. Observa la boca del rey, obedece sus órdenes, y atiende á la ley que te impone el juramento que le has prestado por el nombre de Dios. En el hebreo se lee *et super*, acaso por *et ad* que en hebreo se junta algunas veces con el verbo *observare*. El sentido de los versículos siguientes depende de este, segun que se refiera á Dios ó al rey. Véase la nota siguiente.

✓ 4. Hebr. dif. La palabra del rey está llena de poder; ¿y quién se atreverá á decirle: Qué haces? La palabra *rex* se halla en el hebreo, y confirma la inteligencia de que deben referirse al rey los versículos precedentes.

✓ 5. Hebr. lit. El tiempo y el juicio, el orden, el modo, lo que debe decir ó hacer, y cuando debe decirlo ó hacerlo.

✓ 6. Hebr. su tiempo propio y su juicio ó manera conveniente. Esta expresión es la misma del versículo precedente.

y esto es una gran pena para el hombre,"

7. Pues ignora lo pasado, y no puede tener ninguna noticia cierta de lo futuro." *La experiencia de las cosas pasadas, y el conocimiento de las futuras, le enseñarian lo que debria decir ó hacer en cada caso. Pero su vida se pasa en la incertidumbre y en un temor continuo de la muerte.*

8. *Porque* no está en poder del hombre evitar que el alma se separe del cuerpo; ni tiene potestad sobre el dia" de la muerte; ni puede haber tregua en la guerra que le amenaza, ni suspenderse por un momento el curso del torrente que le arrastra; y la impiedad que se esfuerza á ocultar este objeto terrible, no salvará al impio.

9. Consideré todas estas cosas, y apliqué mi" corazon á discernir todo lo que se hace debajo del sol. *Observé que á veces domina un hombre á otro para su propia desgracia.*

10. Ví tambien impíos sepultados con honor, que aun cuando vivian en la impiedad estaban en el lugar santo;" y eran alabados" en la ciudad, como si sus obras hubiesen sido justas;" pero esto tambien es una vanidad;

11. Pues porque la sentencia de condenacion no se pronuncia tan pronto contra los malos," y Dios difiere su castigo para darles tiempo de hacer penitencia, los hijos de los hombres cometen el crimen sin temor ninguno."

¶ 6. Hebr. dif. y la miseria del hombre es grande. Porque ningun hombre &c.

¶ 7. Hebr. dif. porque ningun hombre sabe lo que ha de ser; ¿y quien podrá anunciarle cuando sucederá?

¶ 8. En la Vulgata se lee *in die* por *in diem*.

¶ 9. Hebr. dif. aplicando. En el hebreo se lee *et dare*, acaso por *dando*.

¶ 10. Hebr. dif. que entraban en el lugar santo y salian del lugar santo. En el hebreo se lee *qui ingrediebantur et è loco sancto egrediebantur*. El último miembro indica que en el original se leia *qui ingrediebantur in loco sancto et è loco sancto egrediebantur*.

*Ibid.* En el hebreo se lee *et oblivioni traditi sunt*, por *et laudem consequuti sunt*.

*Ibid.* Hebr. dif. como si hubiesen obrado bien. En el hebreo se lee *quod*, en lugar de *quasi*, y la palabra que significa comúnmente *sic*, se toma algunas veces por *rectè*. Núm. xxvii. 7. et 2. Reg. vii. 9.

¶ 11. En el hebreo se lee *operis mali* acaso en lugar de *adversus facientes malum*.

*Ibid.* Hebr. dif. Con atrevimiento. En el hebreo se lee *in eis*; la Vulgata supone *fiducia*.

minis afflictio:

7. Quia ignorat praeterita, et futura nullo scire potest nuncio.

8. Non est in hominis potestate prohibere spiritum, nec habet potestatem in die mortis, nec sinitur quiescere ingruente bello, neque salvabit impietas impium.

9. Omnia haec consideravi, et dedi cor meum in cunctis operibus, quae fiunt sub sole. Interdum dominatur homo homini in malum suum.

10. Vidi impios sepultos: qui etiam cum adhuc viverent, in loco sancto erant, et laudabantur in civitate quasi iustorum operum: sed et hoc vanitas est.

11. Etenim quia non profertur citò contra malos sententia, absque timore ullo filii hominum perpetrant mala.

12. Attamen peccator ex eo quòd centies facit malum, et per patientiam sustentatur, ego cognovi quòd erit bonum timentibus Deum, qui verentur faciem eius.

13. Non sit bonum impio, nec prolongentur dies eius, sed quasi umbra transeant qui non timent faciem Domini.

14. Est et alia vanitas, quae fit super terram: sunt iusti, quibus mala proveniunt, quasi opera egerint impiorum: et sunt impii, qui ita securi sunt, quasi iustorum facta habeant: sed et hoc vanissimum iudico.

15. Laudavi igitur laetitia quòd non esset homini bonum sub sole, nisi quòd comederet, et biberet, atque gauderet: et hoc solum secum auferret de labore suo in diebus vitae suae, quos dedit ei Deus sub sole.

16. Et apposui cor meum ut scirem sapientiam, et intelli-

12. Mas sin embargo, esta misma paciencia con que el pecador es sufrido, despues de haber cometido cien veces el crimen, me ha hecho conocer que los que temen á Dios y respetan su presencia, serán felices; *porque si Dios es tan bueno para con los que le desprecian, ¿cuánto mas lo será para con los que le temen? ¡Señor, ellos serán colmados de vuestros bienes!*

13. *Pero haced al contrario*, que los malos no tengan buen suceso, que los dias de su vida no sean largos, y que los que no temen la presencia del Señor, pasen como la sombra."

14. Hay todavía otra vanidad debajo del sol, *y es que* hay justos á quienes suceden las desgracias, como si hubiesen hecho las acciones de los malos; y hay malos que viven en la prosperidad" y en la seguridad, como si hubiesen hecho las obras de los justos; pero yo creo que esto es igualmente una vanidad muy grande, *y una ocasion frecuente de caídas y de escándalo;*

15. *Porque* esto es lo que me ha movido, *dirá un impio*, á alabar la alegría y el descanso como la única felicidad del hombre. He creído, *dirá, viendo este desórden, que no habia providencia*; que el unico bien de que se podia gozar debajo del sol, era comer, beber y alegrarse, y que esto era lo único que llevaba consigo el hombre de todo lo que habia trabajado en su vida, durante los dias que Dios le ha dado *para habitar* debajo del sol.

16. Apliqué todavía mi corazon á conocer la sabiduría y entender la cau-

¶ 12 y 13. Hebr. dif. Aun cuando el pecador cometiere cien veces el mal, y sin embargo viviere largo tiempo, estaré siempre persuadido de que la felicidad verdadera es para los que temen á Dios, y que estos son felices porque le temen; pero que no habrá felicidad verdadera para el malo, ni vivirá largo tiempo, *porque* sus dias pasan como la sombra, porque no teme á Dios. En el hebreo se pone dos veces el verbo *prolongare*, en que se sobreentiende *dies suos* como en el capítulo vii. 16. Se halla tambien al ¶ 12 *ei quia*, tal vez en lugar de *tamen*, y en el 13 *dies*, acaso por *dies ejus*. La Vulgata supone la palabra *transiens* que falta en el hebreo.

¶ 14. Tal es el sentido del hebreo que puede traducirse asi: Hay justos á quienes suceden los males como si hubiesen hecho las obras de los malos; y hay malos á quienes les suceden los bienes como si hubiesen hecho las obras de los justos.

sa de esta disipacion del espíritu de los hombres que están sobre la tierra, porque se halla entre ellos quien no duerme ni descansa de día ni de noche, sino que estudia continuamente los secretos de la naturaleza.

17. Y he conocido que el hombre mas penetrador y mas aplicado no puede hallar ninguna razon de todas las obras de Dios que se hacen debajo del sol; y que mientras mas se esfuerce en descubrirlas, ménos las hallará. Aunque el sabio mismo dijere que él tiene este conocimiento, si quisiere mostrarle, no le podrá hallar.

¶ 16. Hebr. dif. y para ver la ocupacion penosa á que se dedican los hombres sobre la tierra.

¶ 17. Hebr. dif. Aun cuando se esforzara á descubrirla, no le encontrará; y aunque dijere: Empleare las luces de la sabiduría, toda la habilidad posible para conocerla, no podrá encontrarla. En el hebreo se lee *sapiens*, acaso por *sapienter agam*.

## CAPITULO IX.

Nadie sabe si es digno de amor ó de aborrecimiento. Condicion igual de los buenos y de los malos en este mundo. Se debe hacer el bien mientras se puede. La sabiduría del pobre es despreciada.

1. Yo he discutido todas estas cosas en mi corazon, y me he fatigado por hallar su inteligencia. Me he dicho á mí mismo: Hay en el mundo justos y sabios; y sus obras están en la mano de Dios, que es su principio y su fin; y sin embargo, el hombre no sabe si es digno de amor ó de aborrecimiento.

2. Sino que todo está reservado para lo futuro, y aquí queda en la incertidumbre, porque todo sucede

¶ 1. Hebr. dif. Yo he entregado todas estas cosas á mi corazon, para que sean el objeto de sus reflexiones, y mi corazon lo ha visto todo. He visto que las obras de los justos y de los sabios están en la mano de Dios, y que no hay hombre que sepa si es digno de amor ó de aborrecimiento. En el hebreo se lee *et ad expurgandum omnia haec*; los Setenta parece que leyeron *et cor meum vidit omnia haec*. Se lee despues *quod iusti et sapientes et opera eorum*, acaso en lugar de *quod iustorum et sapientium opera*.

¶ 2. Hebr. dif. Todo es vanidad delante de ellos, si no se juzga mas que por los sentidos, porque todo sucede igualmente á todos. En el hebreo se lee *omnia coram eis*. *Omnia eo quod omnibus eventus unus sit*. Es decir que las tres primeras palabras son las que terminan el versículo precedente; mas en lugar de la palabra *omnia* que sigue, los Setenta leyeron *vanitas*, con lo que se reunen estas cuatro palabras en este sentido: *Omnia coram eis vanitas*.

gerem distentionem, quae versatur in terra: est homo, qui diebus et noctibus somnum non capit oculis.

17. Et intellexi quod omnium operum Dei nullam possit homo invenire rationem eorum, quae fiunt sub sole: et quanto plus laboraverit ad quaerendum, tanto minus inveniat: etiam si dixerit sapiens se nosse, non poterit reperire.

1. OMNIA haec tractavi in corde meo, ut curiosè intelligerem: Sunt iusti atque sapientes, et opera eorum in manu Dei: et tamen nescit homo utrùm amore, an odio dignus sit:

2. Sed omnia in futurum servantur incerta, eò quod universa aequè eveniant iusto et im-

pio, bono et malo, mundo et immundo, immolanti victimas, et sacrificia contemnti: sicut bonus, sic et peccator: ut periurus, ita et ille qui verum deierat.

3. Hoc est pessimum inter omnia, quae sub sole fiunt, quia eadem cunctis eveniunt: unde et corda filiorum hominum implentur malitiâ, et contemptu in vita sua, et post haec ad inferos deducuntur.

4. Nemo est qui semper vivat, et qui huius rei habeat fiduciam: melior est canis vivus leone mortuo.

5. Viventes enim sciunt se esse mortuos, mortui verò nihil noverunt ampliùs, nec habent ultra mercedem: quia oblivioni tradita est memoria eorum.

6. Amor quoque, et odium, et invidiae simul perierunt, nec habent partem in hoc saeculo, et in opere, quod sub sole geritur.

7. Vade ergo et comede in laetitia panem tuum, et bibe cum gaudio vinum tuum: quia Deo placent opera tua.

¶ 2. Lit. Al impío.

Ibid. La expresion *et malo* falta en el hebreo.

Ibid. El sentido del hebreo es este: y al que no los ofrece.

Ibid. Hebr. dif. y el que jura temerariamente como el que teme y respetá el juramento.

¶ 3. Hebr. de malicia y de necedad.

Ibid. El sentido del hebreo es este, *ad mortuos*. La palabra *deducuntur* no se halla en el hebreo, donde se lee *et post eum*, acaso por *et post hoc*.

¶ 4. Hebr. dif. Porque ¿quién es el hombre que puede tener la confianza de estar siempre acompañado con todos los que viven en este mundo? Mas un perro vivo dicen ellos &c. En el hebreo se lee *qui eligatur*, los Rabinos leen *qui particeps fiat* acaso deberia leerse *cui participem fieri*.

Ibid. En el hebreo se lee *cani* por *canis*.

iguálmente al justo y al injusto, al bueno y al malo, al puro y al impuro, al que sacrifica victimas, y al que desprecia los sacrificios y omite ofrecerlos. En una palabra, durante esta vida, el inocente es tratado como el pecador, y el perjuro como el que jura con verdad.

3. Esto es lo peor que hay de todo lo que pasa debajo del sol, que á todos acontecen las mismas cosas; porque de ahí proviene que los corazones de los hijos de los hombres están llenos de malicia y desprecio de la justicia de Dios durante toda su vida; y despues serán puestos entre los muertos.

4. Porque no hay nadie que viva siempre, y ni aun que tenga esperanza de ello; sin embargo, un perro vivo vale mas que leon muerto;

5. Porque los que viven saben que deben morir, y pueden disponerse para ello; mas los muertos no saben hacer ya nada para su salvacion, ni les queda tampoco medio ninguno de merecer la recompensa que les estaba prometida, y que han despreciado; porque su memoria está sepultada en el olvido.

6. El amor, el aborrecimiento y la envidia, han perecido con ellos; y ya no tienen parte en este siglo, ni en todo lo que pasa debajo del sol.

7. Mas vosotros, ó justos, teneis una recompensa eterna, que os aguarda despues de vuestra muerte. Id pues, y comed vuestro pan con alegría; bebed vuestro vino con gozo, porque vuestras obras son agradables á Dios.